

Heard it through the grapevine...

Barb Jones
Missouri/Advocacy Coordinator
Siobhan Champ-Blackwell
Health Information Coordinator
National Network of Libraries of Medicine MidContinental Region
800-DEV-ROKS/800-338-7657
<http://nnlm.gov/mcr/>



- National Library of Medicine
Bethesda, MD



- National Network of Libraries of Medicine



<http://nnlm.gov/mcr>

HEALTH LITERACY



Objectives

- Learn about the NLM & NN/LM
- Define and explore health literacy
- Review evaluation criteria for online health resources
- Explore online health resources in English and other languages
- Explore online translation options

Introductions

- First language
- Do you provide health information?

What is Health Literacy?

“The degree to which individuals have the capacity to obtain, process, and understand basic health information and services needed to make appropriate health decisions.”

Healthy People 2020
National Action Plan to Improve
Health Literacy

<http://www.healthypeople.gov/2020/>
<http://www.health.gov/communication/h/actionplan/20/default.aspx>

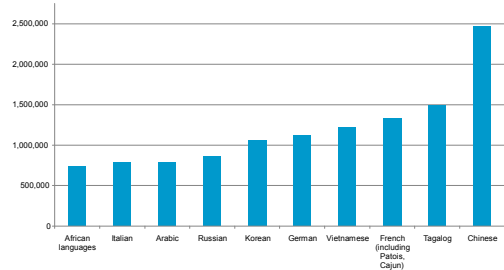
Why is Health Literacy Important?



- Low health literacy is linked to...
 - Under-utilization of services
 - Increased medication errors
 - Poor knowledge about health
 - Increased hospitalizations
 - Poor health outcomes
 - Increased healthcare costs

Languages Spoken at Home

Excluding English & Spanish



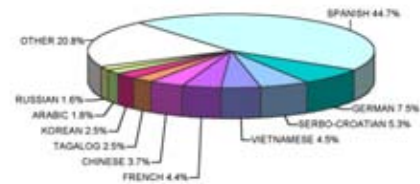
Source: U.S. Census Bureau, 2008 American Community Survey.

People Who Speak English Less Than Very Well: 2008



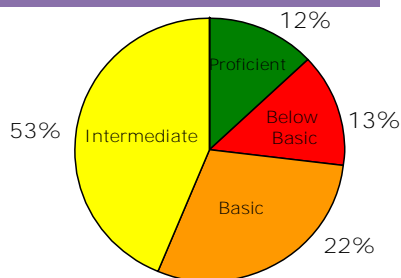
<http://factfinder.census.gov>

Languages Spoken in Missouri



Modern Language Association Language Map
http://www.mla.org/map_main

Health Literacy in the U.S.



77 million adults have basic or below health literacy skills

Source: The Health Literacy of American Adults. Results from the 2003 National Assessment of Adult Literacy. National Center for Education Statistics (2006).
<http://nces.ed.gov/naal/health.asp>

Ways to Improve Understanding

- Information in short segments
- Clear organization
- White space
- Clear explanations
- Most important concepts first
- Jargon-free
- Meaningful images
- Font size
- Glare-free background color/paper

INFORMATION EVALUATION



ONLINE HEALTH RESOURCES

SOURCES OF CULTURAL MATERIALS



ABCs of Evaluation

- Accuracy
- Authority
- Bias
- Coverage
- Currency



Cultures Clinical Topics Patient Education

You Are Here: Home → Cultures → Somali → Somali Cultural Profile

SOMALI CULTURAL PROFILE

Author(s): Toby Lewis, MD and others - see documentation.

Reviewer(s): Khadija Hussein; Kadja Ahmed; Basra Ahmed; Ali Mohammed and others - see do

CULTURE OF ORIGIN: SOMALIA

Geography

Somalia is a long, narrow country that wraps around the Horn of Africa. It has the longest coast of any African nation, bordering on both the Red Sea and the Indian Ocean. The inland areas are predominantly plateaus, with the exception of some rugged mountains in the far north. The northern region is more arid, whereas the southern portion of the country receives more rainfall. Many Somalis are nomadic or semi-nomadic herders, some are fishermen, and some farmers. Mogadishu is the capital and largest city.

History and Politics

<http://ethnomed.org/>

Center for Applied Linguistics

The Iraqis Their History and Culture



Welcome to the United States: A
Guidebook for Refugees (in Arabic)
2004 edition, 2007 translation

A copy of this resettlement
guidebook is given to all refugees
overseas once they have been
approved for resettlement to the U.S.
Wherever possible, refugees also
receive a face-to-face orientation or
briefing conducted by refugee

<http://www.cal.org/co/publications/>

ONLINE HEALTH RESOURCES

SOURCES OF TRANSLATED MATERIALS



MedlinePlus.gov



Health Information in Multiple Languages

Browse information in multiple languages by health topic

Arabic (العربية)
 Arabic (amarunya)
 Armenian (Հայերեն)
 ASL (American Sign Language)
 Bangla (Bangla)

Bosnian (Bosanski)
 Burmese (myanmasa)
 Chamorro (chamoru)
 Chinese - Simplified (简体中文)
 Chinese - Traditional (繁體中文)

Health Information in Chinese - Simplified (简体中文)

- Advance Directive**
- Advance Directive of Advance and Revocable Living Trust - English
 - 如何制定可撤销的预先医疗指示 - 简体中文 (Chinese - Simplified) PDF
 - Family Caregiver Manual
- After Surgery**
- Home Care Instructions After Surgery
 - 手术后家庭护理指南 - 简体中文 (Chinese - Simplified) PDF (Bilingual Health Information Translation)



<http://asianamericanhealth.nlm.nih.gov>

Refugee Health Information Network



<http://rhin.org/>

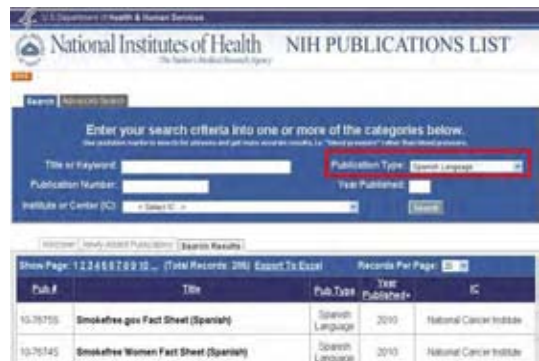
RHIN: Diabetes

Diabetes

58 resources available Keyword(s): Diabetes

Modify Your Search

Title	Format	Date	Language(s)
1. Diabetes: Are You at Risk?	Document	5/1/2004	English; Haitian Creole (Kreyol); Kmer; Mandarin; Portuguese; Spanish; Vietnamese
2. Diabetes Info Sheet	Document	3/4/2003	English; Chinese; Haitian Creole (Kreyol); Spanish; Vietnamese
3. Control Your Diabetes. It's worth your time. Part I: The Basics	Document		English; Arabic; Bosnian; Somali; Spanish
4. Diabetes Can Hurt Your Vision	Document	6/1/2003	English; Haitian Creole (Kreyol); Portuguese; Spanish



<http://nihpublications.od.nih.gov/>

<http://www.healthinfotranslations.com>

<http://www.healthysroadsmedia.org>

Australia: Health Communication

<http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/>

AUDIO AND VIDEO

Audio and video resources in your language

Level of Resource	Centre for research advancement
Summary	These recordings provide an overview of the tobacco dispute from which consumers for retail retailers (on 1 July 2010).
Language(s)	English, Hindi, Indonesian, Nepali, Urdu, Sinhalese, Thai, Vietnamese, Spanish, Vietnamese
Owner/Creator/Producer	Health Promotion Board
Available as	Family Planning Unit
Summary	Health Promotion Board (HPB) has a video that is used to start discussions about issues such as women's bodies, preventive health, the importance of going on a doctor or health care, exercise, and their specific, getting pregnant, choosing a partner, men's role in contraception, sexually transmitted infections (STI) and safer sex. The pack includes a full and interactive lesson plan that is easy to use and suitable for all ages.
Language(s)	English, Vietnamese, Thai, Sinhalese
To view or download on DVD	104 http://www.health.gov.sg/files/Assets/Images/2010/10/010406.pdf

<http://ethnomed.org>

EthnoMED

The EthnoMED website features a navigation bar with tabs for Culture, Clinical Topics, Patient Education, Crisis Cultural Health, and Calendar. Below this, there are two main sections: 'THE VACCINE INFORMATION' and 'POLIO VACCINE INFORMATION'. Each section is divided into 'ARABIC' and 'ARMENIAN' sub-sections. Under 'ARABIC', there are links for 'Polio Vaccine Information Sheet' and 'Polio Vaccine Information - Audio'. Under 'ARMENIAN', there are links for 'Polio Vaccine Information Sheet' and 'Polio Vaccine Information - Audio'. A search bar is located at the top left of the main content area.

SPiRAL

SELECTED PATIENT INFORMATION RESOURCES IN ASIAN LANGUAGES

The SPiRAL website displays a list of languages under the heading 'View SPiRAL in the following languages:'. The list includes: Cantonian Khauer, Chinese (Mandarin), English, Hmong Hmoob, Japanese, Korean, Laotian Lao, Thai, and Vietnamese Tiếng Việt. To the right, there is a 'Featured Topics Back-to-School Information by Topic Information by Language' section with a colorful graphic. Below the language list, there is a 'SPiRAL Mobile Web Resources for SPiRAL Suggest a Web Resource' section with a graphic of a person.

<http://spiral.tufts.edu/>

NY Online Access to Health

The NOAH (New York Online Access to Health) website features a bilingual welcome message. The English version says 'Welcome Your link to quality-based consumer health information'. The Spanish version says 'Bienvenido(a) Su conexión de información sobre la salud para el consumidor'. Below the welcome message, there are two main navigation options: 'Health Topics' (View a topic listing of NOAH content by body area or disease category) and 'Temas de Salud' (Ver contenido del sumario de NOAH por parte del cuerpo o por enfermedad). A search bar is located at the top left.

<http://www.noah-health.org>

ONLINE TRANSLATION TOOLS

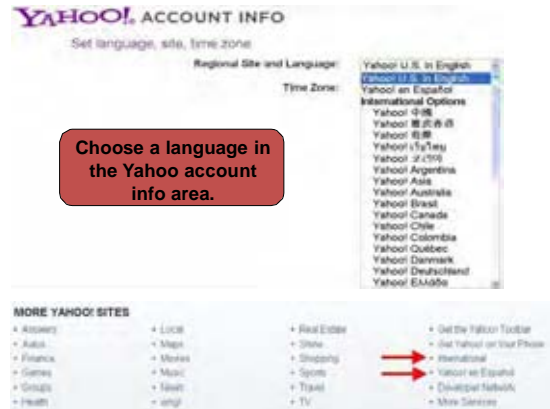
Logo for the National Network of Libraries of Medicine MidContinental Region, serving Colorado, Kansas, Missouri, Nebraska, and Utah - Wyoming.

A screenshot of the Google search engine interface. The Google logo is prominently displayed. Below the logo, there is a search bar and a button labeled 'Advanced search Language links' which is highlighted with a red box.

A screenshot of the Google Language Tools interface. It shows the 'Translated search' section with a search bar and a 'Translate and Search' button. Below this, there is a 'Translate text' section with a large text input area and a 'Translate' button. At the bottom, there is a 'Translate a web page' section with a URL input field and a 'Translate' button.



<http://translate.google.com>



<http://babelfish.yahoo.com/>

Objectives

- Learn about the NLM & NN/LM
- Define and explore health literacy
- Review evaluation criteria for online health resources
- Explore online health resources
- Explore online translation options

Contact Information

Barb Jones
Missouri/Advocacy Coordinator
jonesbarb@health.missouri.edu

Siobhan Champ-Blackwell
Health Information Coordinator
siobhan@creighton.edu

National Network of Libraries of Medicine, MidContinental Region
800-DEV-ROKS/800-338-7657
<http://nnlm.gov/mcr/>